

RETTE SICH, WER KANN

6

Als der Widerstand der Burgunder am Grünhag gebrochen war, löste sich der innere Zusammenhalt des Burgunderheeres relativ rasch auf. Die Reiter flohen, verfolgt von der durch Österreicher und Lothringer verstärkten eidgenössischen Kavallerie. Die burgundischen Fussknechte, denen der Rückzug durch die Umfassungsoperation abgeschnitten war, wurden als Rache für die durch Karl nach der Kapitulation in Grandson hingerichtete eidgenössische Besatzung, zu Tausenden getötet. Veit Weber, selbst Teilnehmer an der Schlacht, beschrieb diese Schlachtpause in den nachfolgenden Strophen.

22. Juni 1476, Nachmittag (Veit Weber):
„Jeder trug kraftvoll sein Panner / Niemand blieb in einem Versteck zurück / Sie hatten Mannesmut / Jedermann hatte nur einen Gedanken / Wie man den Herzog von Burgund / Legen könnte in rotes Blut.

Einer floh hier, der Andere dorthin / Wo er sich verstecken wollte / ... ich sah nie mehr gössere Not / Eine grosse Schar lief in den See / Obwohl sie keinen Durst hatten.

Sie wateten darin bis ihnen das Wasser zum Kinn stand / Danach jagte man sie / Wie man Enten jagt / Man fuhr mit Schiffen zu ihnen und schlug sie zu Tode / Der See wurde blutrot / Man hörte sie jämmerlich klagen.

Viele kletterten auf die Bäume / ... / Man holte sie mit Spiessen herunter.

Das Schlachtfeld erstreckte sich über zwei Meilen / Auf denen zahlreiche Welsche lagen / Zerhauen und zerstochen / Dafür danken wir Gott früh und spät / Dass er den Tod der frommen Gesellen / Zu Grandson gerächt hat.

Veit Weber hat diese Lied gedichtet / Er hat selbst an der Schlacht teilgenommen /»

SAUVE QUI PEUT

Quand la résistance des Bourgognes fut brisée au Grünhag, la cohésion interne des troupes s’écroula rapidement. Poursuivis par la cavalerie confédérée, cette dernière renforcée par les Autrichiens et les Lothrains, les cavaliers prirent la fuite. Pour venger les Confédérés exécutés par Charles après leur capitulation à Grandson, les Bourguignons, encerclés par l’ennemi, et sans aucune chance de se retirer, furent tués par milliers. Veit Weber, lui aussi participant à la bataille, décrit cette phase de la bataille dans les strophes suivantes.

22 juin 1476, après-midi (Veit Weber):
« Chacun portait avec force sa bannière / Personne ne resta dans sa cachette / Ils avaient tous virilité et force / Et n’avaient qu’une pensée / A savoir comment on pourrait faire saigner / Le Duc de Bourgogne.

L’un fuyait là-bas, l’autre vers un autre endroit / Où il voulait se cacher / Je n’ai jamais vu une plus grande détresse / Une grande foule d’hommes se précipita dans le lac / Bien qu’ils n’eussent pas soif.

Ils y marchèrent jusqu’à ce que l’eau leur arrivât au cou / Puis on les chassa / Comme on chasse des canards / On s’en approcha en bateau et on les battit à mort / Le lac devint rouge sang / Et on les entendit se lamenter.

Maints d’entre eux grimpèrent aux arbres / ... / On les fit descendre avec des épieux.

Le champ de bataille s’étendit sur deux lieues / De nombreux Romands y étaient étendus / poignardés et mutilés / Nous remercions Dieu jour et nuit / D’avoir vengé la mort / Des compagnons dévots à Grandson.

Veit Weber a écrit ces poèmes / Il a lui-même participé à la bataille /»

SAVE YOURSELF, WHOEVER CAN

When the resistance of the Burgundy forces was broken on the „Grünhag“ (a firearms-studded reinforced hedge), the solidarity of their forces soon vanished. The knights fled, pursued by the Austrians and Lotharingians who came to help reinforce the Swiss Calvary. The Burgundians whose retreat had been cut off by the envelopment manoeuvre were slaughtered by the thousands in retribution for those forces of the Confederates who had been executed by Charles in Grandson when they had capitulated. Veit Weber who himself had taken part in the battle describes this scene of the battle.

June 22nd 1476, afternoon (Veit Weber):
“ Each carried his banner with pride / No one should his sympathy hide / Courage they had / Their thoughts went to / How they should put the great Duke of Burgundy / In his own blood.

One fled here the other there / Hoping to be hidden / ... and such a despair I had never seen / Many fled into the lake / Although not for thirst.

Here to their chin they waded into the water / They were brought down as if they had been ducks / By boats they had been followed and slayed to their death / The lake full with blood / Cries of distress and death were heard.

Many tried to save themselves by climbing the trees / ... / They were speared down without relief.

The battlefield stretched over two miles / Upon which many were laid dead / Butchered and speared / For this we thank God now and forever / That the death of our fellow men / Of Grandson had been avenged.

Veit Weber created this song himself / He himself was in the battle /”



LEGENDEN

OBEN Karl der Kühne zu Pferd auf der Flucht (linker Bildrand). Am rechten Bildrand auf mittlerer Höhe ist das Dorf Gurwolf/Courgevaux an der Freiburg-Murten-Strasse zu erkennen.

HAUT Charles le Téméraire à cheval et en fuite (bord gauche de l’image). Au bord droit de l’image, vers le milieu, se trouve le village de Gurwolf/Courgevaux sur la route Fribourg – Morat.

TOP Charles the Bold on horseback, retreating (on the left hand side of the painting). On the right hand side of the painting in the middle you can see the village Gurwolf/Courgevaux on the road Freiburg-Murten.

RECHTS In den Kriegen gegen Karl den Kühnen fielen den siegreichen Eidgenossen grosse Mengen an Kostbarkeiten und Waffen als Kriegsbeute zu.

DROITE Dans les guerres contre Charles le Téméraire, les Confédérés qui gagnaient recueillaient de nombreux objets et armes de grande valeur.

RIGHT In the battle against Charles the Bold the spoils of war contained many valuables and weapons.

